



Kursplan

för kurs på grundnivå

Teckenspråk och tolkning I

Sign Language and Interpreting I

30.0 Högskolepoäng

30.0 ECTS credits

Kurskod: TTA115
Gäller från: HT 2017
Fastställt: 2014-01-15
Ändrad: 2017-03-01
Institution Institutionen för svenska och flerspråkighet

Huvudområde: Översättningsvetenskap
Fördjupning: G2F - Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2014-01-15 och reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2017-03-01.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Teckenspråk i teori och praktik I, 30 hp och Teckenspråk i teori och praktik II, 30 hp.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
TEOI	Introduktion till tolkning och tolkningsteori	7.5
STSV	Svenskt teckenspråk V	7.5
ANAT	Textanalys	7.5
TOL1	Tolkning I	7.5

Kursens innehåll

Kursen ger en introduktion till olika teorier, praktiker och processer inom översättningsvetenskapen (tolkning och översättning). I kursen ingår vidare översättningsövningar samt förberedande tolkningsövningar i svenskt teckenspråk och talad svenska. I kursen ingår dessutom fördjupade teoretiska studier samt färdighetsövningar i svenskt teckenspråk samt en orientering om prosodins betydelse i tolkning.

Kursen består av fyra delkurser:

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolks- och översättarinstitutet)

Delkursen tar upp centrala frågeställningar inom översättningens och tolkningens område ur ett översättningsvetenskapligt perspektiv. Delkursen ger även en introduktion till olika teoretiska ansatser inom tolkningsfältet och tar upp för tolkning centrala ämnesområden såsom tolkning som social aktivitet, tolkningsstrategier och tolkningsprocessmodeller.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

I delkursen får studenten fördjupa sina färdigheter i svenskt teckenspråk med fokus på förmågan att förstå och producera mer avancerade teckenspråkstexter av olika typer i såväl monolog- som dialogform. Dessutom får studenten utveckla sin förmåga att aktivt delta i flerpartssamtal om olika ämnen, och sin förmåga att uttrycka sig spontant på ett i huvudsak korrekt teckenspråk, utan störande felaktigheter. Delkursen ger även fördjupade kunskaper om teckenspråkets uppbyggnad med särskilt fokus på textuppbyggnad och texttyper.

Textanalys, 7,5 hp (ges av Institutionen för lingvistik)

Delkursen ger kunskaper om textanalys av teckenspråk, särskilt i fråga om rumsdimensionen och dess användning för såväl referens som koherens. Dessutom diskuteras några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras konsekvenser för översättning mellan språken. I delkursen behandlas även annotation av teckenspråkstexter och korpusbaserat arbete med tecknade språk.

Tolkning I, 7,5 hp (ges av Institutionen för svenska och flerspråkighet, Tolk- och översättarinstitutet)

Delkursen ger kunskap om teoretiska modeller för tolkad kommunikation och för tolkningsprocessen samt ytterligare kunskap om tolkningstekniker och copingstrategier. I de praktiska momenten ingår olika inomspråkliga övningar såsom memorering, verbal visualisering, simultanparafrasering och segmentering. I delkursen ingår även färdighetsövningar i tolkning av enklare monologer mellan svenska och svenskt teckenspråk. Delkursen introducerar ett tolketiskt förhållningssätt och behandlar användningen av relevanta hjälpmedel.

Förväntade studieresultat

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa grundläggande kunskaper om tolkningens och översättningens speciella villkor
- redogöra för den historiska utvecklingen av teorier om tolkning och översättning
- beskriva och jämföra några centrala teoretiska perspektiv inom tolkningsfältet
- diskutera tolkning med användning av relevant terminologi.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- visa sin förmåga att förstå teckenspråkstexter av olika typ, i såväl monolog- som dialogform
- uttrycka sig spontant på ett i huvudsak flytande och korrekt teckenspråk utan störande felaktigheter
- redogöra för teckenspråkets textupbyggnad och texttyper.

Textanalys, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera och transkribera teckenspråkstexter med lingvistiska och sociolingvistiska metoder
- redogöra för hur teckenspråket använder rumsdimensionen och andra språkliga drag för referens
- identifiera och beskriva några centrala skillnader mellan svenska och teckenspråk och deras betydelse vid översättning mellan de båda språken.

Tolkning I, 7,5 hp

För godkänt resultat ska studenten kunna:

- analysera tolkade monologer i fråga om bl.a. copingstrategier och tolkningstekniker
- utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenska
- utföra betydelsebaserad tolkning av enklare monologer i anpassat tempo till svenskt teckenspråk
- visa färdigheter i parafrasering
- visa färdigheter i konsekutivtolkning.

Undervisning

Introduktion till tolkning och tolkningsteori, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av föreläsningar och seminarier.

Svenskt teckenspråk V, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier och gruppövningar.

Textanalys, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier.

Tolkning I, 7,5 hp. Undervisningen sker i form av seminarier och gruppövningar. Muntlig redovisning av skriftlig analysuppgift är obligatorisk.

Närvaro är obligatorisk på alla delkurser. Ett antal seminarier kräver inlämningsuppgifter. Undervisningen sker delvis på teckenspråk. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningarna. Kursbeskrivningarna finns tillgängliga senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a) Delkursen Introduktion till tolkning och tolkningsteori examineras genom hemskrivning.

Delkursen Svenskt teckenspråk V examineras genom löpande praktiska språkfärdighetsuppgifter och en hemskrivning.

Delkursen Textanalys examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter.

Delkursen Tolkning I examineras genom en inlämningsuppgift i form av en tolkning, en skriftlig analys av en tolkad text, en skriftlig inlämningsuppgift samt löpande i undervisning.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen.

b) Betygssättning sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräckligt

c) De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d) För att få godkänt slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro enligt krav från respektive delkurs. Vid högre frånvaro än maximalt godkänd frånvaro, angiven i kursbeskrivningen, får studenten gå om delkursen. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning. Studenten kan då åläggas att göra en av examinator bestämd kompenserande uppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna. Bokstavsbetygen A-E omvandlas till siffrorna 5-1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursens poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e) För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen finnas under aktuell termin. Student som har fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Student som har fått betyget Fx eller F på ett prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan härom ska göras till Tolk- och översättarinstitutets styrelse.

f) Komplettering av prov kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär - mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang - används något av betygen C-E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer (dock med de begränsningar som framgår under Kunskapskontroll och examination ovan). För överensstämmelse med det tidigare kurssystemet hänvisas till institutets studierektor/studievägledare.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet inom Institutionen för svenska och flerspråkighet i samarbete med Avdelningen för teckenspråk vid Institutionen för Lingvistik.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se/ktt. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.